

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis	ix
Abbildungsverzeichnis	xiv
Tabellenverzeichnis	xvi
Abkürzungsverzeichnis.....	xix
1. Einleitung.....	1
2. Deutsch als plurizentrische Sprache.....	7
2.1 Plurizentrische Ansätze	7
2.2 Deutschland	16
2.2.1 Besonderheiten der bundesdeutschen Standardvarietät des Deutschen	16
2.2.1.1 Orthographische Charakteristika	17
2.2.1.2 Morphosyntaktische Charakteristika	17
2.2.1.3 Morphologische Charakteristika	18
2.2.1.4 Pragmatische Charakteristika	18
2.2.1.5 Lexikalische Charakteristika	18
2.2.2 Regionale Differenzierung innerhalb Deutschlands.....	19
2.2.3 Stellung der Standardsprache in Deutschland	20
2.2.4 Kodifizierung	21
2.3 Österreich	23
2.3.1 Besonderheiten der Österreichischen Standardvarietät des Deutschen	23
2.3.1.1 Orthographische Charakteristika	23
2.3.1.2 Morphosyntaktische Charakteristika	23
2.3.1.3 Morphologische Charakteristika	23
2.3.1.4 Pragmatische Charakteristika	24
2.3.1.5 Lexikalische Charakteristika	25
2.3.2 Regionale Differenzierung innerhalb Österreichs	27
2.3.3 Stellung der Standardsprache in Österreich.....	28
2.3.4 Kodifizierung	30
2.4 Schweiz.....	33
2.4.1 Besonderheiten des Schweizerhochdeutsch.....	35

2.4.1.1	Orthographische Charakteristika	35
2.4.1.2	Morphosyntaktische Charakteristika	36
2.4.1.3	Morphologische Charakteristika	36
2.4.1.4	Pragmatische Charakteristika	37
2.4.1.5	Lexikalische Charakteristika	37
2.4.2	Regionale Differenzierung innerhalb der deutschen Schweiz	38
2.4.3	Stellung der Standardsprache in der deutschsprachigen Schweiz	39
2.4.4	Kodifizierung	41
3.	Variation, Varietäten, Varianten	43
3.1	Linguistik und Variation	43
3.1.1	Saussure, Chomsky und ihre Kritiker	43
3.1.2	Varietätenlinguistik	44
3.2	Terminologie und Variation	45
3.2.1	Variation und Ansätze in der präskriptiven Terminologiewissenschaft	46
3.2.1.1	Variation in der Allgemeinen Terminologielehre	47
3.2.2	Variation und Ansätze in der deskriptiven Terminologiewissenschaft	49
3.2.2.1	Sozioterminologie	49
3.2.2.2	Kommunikative Terminologielehre	50
3.2.2.3	Variation und andere Vertreter deskriptiver terminologiewissenschaftlicher Ansätze	52
3.2.3	Variation und Vertreter aus der Computerlinguistik	53
3.2.4	Variation und andere Vertreter aus der rechtsterminologischen Praxis	53
3.3	Varietäten	57
3.3.1	Zum Begriff „Varietät“	57
3.3.2	Standardvarietät	58
3.4	Varianten	63
3.4.1	Zum Begriff „Variante“	63
3.4.2	Arten von Varianten	64
3.4.2.1	Varianten in der (Varietäten-)Linguistik	65
3.4.2.2	Varianten in der Terminologiewissenschaft und terminologischen Praxis	68

4.	Fachsprache, Institutionensprache, Fachsprache des Hochschulwesens	75
4.1	Fachsprache des Hochschulwesens als Institutionensprache	76
4.1.1	Hochschule als Institution.....	76
4.1.2	Theoriebezogene Textsorten – wissenschaftliche Forschung.....	78
4.1.3	Wissenstransmittierende Textsorten – Didaktik und Lehre.....	79
4.1.4	Textsorten der Wissenschaftsverwaltung – Hochschul(selbst)verwaltung.....	80
4.2	Charakteristika der Rechts- und Verwaltungssprache	83
4.2.1	Allgemeine Charakteristika	83
4.2.2	Sprachliche Merkmale	86
5.	Untersuchungen zur Rechts- und Verwaltungssprache in den Standardvarietäten des Deutschen.....	89
6.	Korpus, Korpusdesign und Korpusaufbau	97
6.1	Korpusdefinition.....	99
6.2	Repräsentativität, Ausgewogenheit und Sampling	103
6.3	Korpusdesign und Korpusaufbau	107
6.3.1	Größe.....	107
6.3.2	Sprache.....	108
6.3.3	Medium	108
6.3.4	Textsorten.....	108
6.3.5	Anzahl der Texte.....	109
6.3.6	Fachgebiet	109
6.3.7	Veröffentlichte Texte	110
6.3.8	Publikationszeitraum.....	110
6.3.9	Autorschaft.....	110
6.4	Korpusaufbau: das UNI-Korpus.....	111
6.4.1	Gliederung.....	111
6.4.2	Größe.....	112
6.4.3	Sprache.....	112
6.4.4	Regionale Verteilung	113
6.4.5	Medium, Volltext, Textfragmente	113
6.4.6	Textsorten.....	114

6.4.6.1	Hochschulgesetze	116
6.4.6.2	Universitätsstatuten	118
6.4.6.3	Studien- und Prüfungsbestimmungen	120
6.4.7	Annotation	122
6.4.8	Zusammenfassung	123
7.	Korpusanalyse	125
7.1	Kontrastive Korpusanalyse	125
7.2	Qualitative Korpusanalyse	129
7.2.1	Helvetismen	134
7.2.1.1	Kodifizierte Helvetismen	134
7.2.1.2	Nicht kodifizierte Helvetismen	155
7.2.1.3	Zusammenfassung	171
7.2.2	Teutonismen	172
7.2.2.1	Kodifizierte Teutonismen	172
7.2.2.2	Nicht kodifizierte Teutonismen	181
7.2.2.3	Zusammenfassung	199
7.2.3	Austriazismen	200
7.2.3.1	Kodifizierte Austriazismen	200
7.2.3.2	Nicht kodifizierte Austriazismen	218
7.2.3.3	Zusammenfassung	232
7.2.4	Regionale Verteilung – interne Variation	233
7.2.4.1	Schweiz	233
7.2.4.2	Deutschland	244
7.2.4.3	Österreich	259
7.2.4.4	Zusammenfassung	269
7.3	Quantitative Korpusanalyse	271
7.3.1	Helvetismen	272
7.3.2	Teutonismen	274
7.3.3	Austriazismen	275
7.3.4	Subkorpusübergreifende Vergleiche	277
7.3.5	Regionale Verteilung – interne Variation	279
7.3.5.1	Schweiz	279
7.3.5.1	Deutschland	283
7.3.5.2	Österreich	287
7.3.6	Zusammenfassung	290

7.4	Exkurs: Weibliche Berufs- und Amtsbezeichnungen	291
8.	Befragung	299
8.1	Nicht kodifizierte Helvetismen	302
8.2	Nicht kodifizierte Teutonismen.....	306
8.3	Nicht kodifizierte Austriazismen.....	310
9.	Zusammenfassung und Diskussion	317
9.1	Deutsch als plurizentrische Sprache.....	317
9.2	Terminologie und Variation	318
9.3	Ausgangspunkt für die empirische Untersuchung	318
9.4	Angewandte Methoden.....	319
9.4.1	Kritische Fragen zum Aufbau der empirischen Untersuchung.....	322
9.4.1.1	Auswahl der Textsorten.....	322
9.4.1.2	ExpertInnenbefragung	322
9.5	Beantwortungen der Forschungsfragen.....	323
9.6	Fazit und Ausblick.....	329
9.6.1	Terminologische Variation und ÜbersetzerInnen(ausbildung)	329
9.6.2	Terminologische Variation und lexikographische sowie terminographische Ressourcen	330
9.6.3	Ausblick	330
10.	Literaturverzeichnis.....	333
10.1	Wörterbücher und Lexika.....	333
10.2	Internetquellen.....	334
10.3	Gesetzestexte.....	334
10.4	Sekundärliteratur	336
11.	Anhang.....	361
11.1	Fragebogen nicht kodifizierte Teutonismen.....	361
11.2	Fragebogen nicht kodifizierte Austriazismen	363
11.3	Fragebogen nicht kodifizierte Helvetismen	365

Abbildungsverzeichnis

Abb. 1: Sprachgebiete in der Schweiz im Jahr 2000	34
Abb. 2: Größe der Subkorpora	112
Abb. 3: Kodifizierte Helvetismen.....	273
Abb. 4: Nicht kodifizierte Helvetismen.....	273
Abb. 5: Kodifizierte Teutonismen	274
Abb. 6: Nicht kodifizierte Teutonismen	275
Abb. 7: Kodifizierte Austriazismen.....	276
Abb. 8: Nicht kodifizierte Austriazismen.....	277
Abb. 9: Kodifizierte Varianten im Gesamtvergleich.....	278
Abb. 10: Nicht kodifizierte Varianten im Gesamtvergleich.....	278
Abb. 11: Gesamte Varianten im Vergleich	279
Abb. 12: Schweiz – Verteilung Benennungsvarianten.....	280
Abb. 13: Schweiz – Verteilung Begriffsvarianten	281
Abb. 14: Schweiz – Verteilung funktionale Varianten	281
Abb. 15: Schweiz – Verteilung Benennungen für Sachspezifika	282
Abb. 16: Schweiz – Verteilung Abkürzungen.....	282
Abb. 17: Schweiz – Verteilung Kollokationen.....	283
Abb. 18: Deutschland – Verteilung Benennungsvarianten	284
Abb. 19: Deutschland – Verteilung Begriffsvarianten.....	284
Abb. 20: Deutschland – Verteilung funktionale Varianten.....	285
Abb. 21: Deutschland – Verteilung Benennungen für Sachspezifika	285
Abb. 22: Deutschland – Verteilung Abkürzungen	286
Abb. 23: Deutschland – Verteilung Kollokationen	286
Abb. 24: Österreich – Verteilung Benennungsvarianten.....	288
Abb. 25: Österreich – Verteilung Begriffsvarianten	288
Abb. 26: Österreich – Verteilung funktionale Varianten	289
Abb. 27: Österreich – Verteilung Benennungen für Sachspezifika	289
Abb. 28: Österreich – Verteilung Abkürzungen.....	290
Abb. 29: Österreich – Verteilung Kollokationen	290
Abb. 30: Berufs- und Amtsbezeichnungen auf -in im Vergleich.....	294
Abb. 31: Berufs- und Amtsbezeichnungen auf -frau im Vergleich	296

Abb. 32: Bekanntheit (unter ExpertInnen) und Gebräuchlichkeit von Fachwörtern in der Schweiz.....	304
Abb. 33: Bekanntheit (unter ExpertInnen) und Gebräuchlichkeit von Kollokationen in der Schweiz.....	304
Abb. 34: Bekanntheit und Gebräuchlichkeit von Fachwörtern: FachexpertInnen vs. SprachexpertInnen.....	305
Abb. 35: Bekanntheit/Gebräuchlichkeit von Kollokationen: FachexpertInnen vs. SprachexpertInnen.....	306
Abb. 36: Bekanntheit (unter ExpertInnen) und Gebräuchlichkeit von Fachwörtern in Deutschland.....	308
Abb. 37: Bekanntheit (unter ExpertInnen) und Gebräuchlichkeit von Kollokationen in Deutschland.....	308
Abb. 38: Bekanntheit/Gebräuchlichkeit von Fachwörtern: FachexpertInnen vs. SprachexpertInnen.....	309
Abb. 39: Bekanntheit/Gebräuchlichkeit von Kollokationen: FachexpertInnen vs. SprachexpertInnen.....	310
Abb. 40: Bekanntheit (unter ExpertInnen) und Gebräuchlichkeit von Fachwörtern in Österreich.....	313
Abb. 41: Bekanntheit (unter ExpertInnen) und Gebräuchlichkeit von Kollokationen in Österreich.....	313
Abb. 42: Bekanntheit/Gebräuchlichkeit von Fachwörtern: FachexpertInnen vs. SprachexpertInnen.....	314
Abb. 43: Bekanntheit/Gebräuchlichkeit von Kollokationen: FachexpertInnen vs. SprachexpertInnen.....	315
Abb. 44: Kodifizierte und nicht kodifizierte Varianten im Vergleich.....	325

Tabellenverzeichnis

Tab. 1: Kodifizierte Benennungsvarianten (Einwortbenennungen).....	135
Tab. 2: Helvetismen – kodifizierte Begriffsvarianten	139
Tab. 3: Kodifizierte funktionale Varianten (Einwortbenennungen)	142
Tab. 4: Helvetismen – kodifizierte funktionale Varianten (Mehrwortbenennungen)	143
Tab. 5: Helvetismen – kodifizierte Benennungen für Sachspezifika	146
Tab. 6: Helvetismen – kodifizierte Abkürzungen	152
Tab. 7: Helvetismen – nicht kodifizierte Benennungsvarianten (Einwortbenennungen)	157
Tab. 8: Helvetismen – nicht kodifizierte Benennungsvarianten (Mehrwortbenennungen)	158
Tab. 9: Helvetismen – nicht kodifizierte Begriffsvarianten	158
Tab. 10: Helvetismen – nicht kodifizierte funktionale Varianten (Einwortbenennungen).....	161
Tab. 11: Helvetismen – nicht kodifizierte funktionale Varianten (Mehrwortbenennungen).....	162
Tab. 12: Helvetismen – nicht kodifizierte Benennungen für Sachspezifika .	164
Tab. 13: Helvetismen – nicht kodifizierte Abkürzungen	169
Tab. 14: Helvetismen – nicht kodifizierter Kollokationen.....	170
Tab. 15: Teutonismen – kodifizierte Benennungsvarianten (Einwortbenennungen).....	173
Tab. 16: Teutonismen – kodifizierte Benennungsvarianten (Mehrwortbenennungen).....	175
Tab. 17: Teutonismen – kodifizierte Begriffsvarianten	177
Tab. 18: Teutonismen – kodifizierte funktionale Varianten (Einwortbenennungen).....	177
Tab. 19: Teutonismen – kodifizierte funktionale Varianten (Mehrwortbenennungen).....	178
Tab. 20: Teutonismen – kodifizierte Benennungen für Sachspezifika	178
Tab. 21: Teutonismen – kodifizierte Abkürzungen.....	181

Tab. 22: Teutonismen – nicht kodifizierte Benennungsvarianten (Einwortbenennungen).....	183
Tab. 23: Teutonismen – nicht kodifizierte Benennungsvarianten (Mehrwortbenennungen).....	186
Tab. 24: Teutonismen – nicht kodifizierte Begriffsvarianten	187
Tab. 25: Teutonismen – nicht kodifizierte funktionale Varianten (Einwortbenennungen).....	188
Tab. 26: Teutonismen – nicht kodifizierte funktionale Varianten (Mehrwortbenennungen).....	188
Tab. 27: Teutonismen – nicht kodifizierte Benennungen für Sachspezifika.....	190
Tab. 28: Teutonismen – nicht kodifizierte Abkürzungen.....	194
Tab. 29: Teutonismen – nicht kodifizierte Kollokationen	198
Tab. 30: Austriazismen – kodifizierte Benennungsvarianten (Einwortbenennungen).....	202
Tab. 31: Austriazismen – kodifizierte Benennungsvarianten (Mehrwortbenennungen).....	206
Tab. 32: Austriazismen – kodifizierte Begriffsvarianten	208
Tab. 33: Austriazismen – kodifizierte funktionale Varianten (Einwortbenennungen).....	209
Tab. 34: Austriazismen – kodifizierte funktionale Varianten (Mehrwortbenennungen).....	209
Tab. 35: Austriazismen – kodifizierte Benennungen für Sachspezifika	211
Tab. 36: Austriazismen – kodifizierte Kollokationen	215
Tab. 37: Austriazismen – kodifizierte Abkürzungen	217
Tab. 38: Austriazismen – nicht kodifizierte Benennungsvarianten (Einwortbenennungen).....	219
Tab. 39: Austriazismen – nicht kodifizierte Benennungsvarianten (Mehrwortbenennungen).....	220
Tab. 40: Austriazismen – nicht kodifizierte Begriffsvarianten	221
Tab. 41: Austriazismen – nicht kodifizierte funktionale Varianten (Einwortbenennungen).....	221

Tab. 42: Austriazismen – nicht kodifizierte Benennungen für Sachspezifika.....	224
Tab. 43: Austriazismen – nicht kodifizierte Kollokationen	226
Tab. 44: Austriazismen – nicht kodifizierte Abkürzungen	229
Tab. 45: Regionale Verteilung in der Schweiz – Benennungsvarianten.....	234
Tab. 46: Regionale Verteilung in der Schweiz – Begriffsvarianten	236
Tab. 47: Regionale Verteilung in der Schweiz – funktionale Varianten	236
Tab. 48: Regionale Verteilung in der Schweiz – Benennungen für Sachspezifika.....	237
Tab. 49: Regionale Verteilung in der Schweiz – Abkürzungen.....	241
Tab. 50: Regionale Verteilung in der Schweiz – Kollokationen.....	243
Tab. 51: Regionale Verteilung in Deutschland – Benennungsvarianten	245
Tab. 52: Regionale Verteilung in Deutschland – Begriffsvarianten	249
Tab. 53: Regionale Verteilung in Deutschland – funktionale Varianten	250
Tab. 54: Regionale Verteilung in Deutschland – Benennungen für Sachspezifika.....	251
Tab. 55: Regionale Verteilung in Deutschland – Abkürzungen	255
Tab. 56: Regionale Verteilung in Deutschland – Kollokationen	259
Tab. 57: Regionale Verteilung in Österreich – Benennungsvarianten.....	260
Tab. 58: Regionale Verteilung in Österreich – Begriffsvarianten.....	263
Tab. 59: Regionale Verteilung in Österreich – funktionale Varianten	263
Tab. 60: Regionale Verteilung in Österreich – Benennungen für Sachspezifika.....	264
Tab. 61: Regionale Verteilung in Österreich – Abkürzungen.....	267
Tab. 62: Regionale Verteilung in Österreich – Kollokationen.....	269
Tab. 63: Geschlechtergerechte Formulierung: Dozentinnen und Dozenten vs. Dozierende	295
Tab. 64: Fragebogendaten Helvetismen – Fachwörter.....	303
Tab. 65: Fragebogendaten Helvetismen – Kollokationen.....	303
Tab. 66: Fragebogendaten Teutonismen – Fachwörter.....	307
Tab. 67: Fragebogendaten Teutonismen – Kollokationen	307
Tab. 68: Fragebogendaten Austriazismen – Fachwörter.....	311
Tab. 69: Fragebogendaten Austriazismen – Kollokationen	312